
Andrea Trevigi: Lettere dal Belgio (1599-1613). Trascrizione, commento storico e analisi linguistica

Auteur : Gelardi, Laura

Promoteur(s) : Miesse, Hélène

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation générale, à finalité didactique

Année académique : 2023-2024

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/21774>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Gelardi, Laura. *Andrea Trevigi: Lettere dal Belgio (1599-1613). Trascrizione, commento storico e analisi linguistica*. Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master en langues et lettres modernes, orientation générale à finalité didactique, sous la direction de la Professeure Hélène Miesse, Université de Liège, 2023-2024.

Erratum

N.B. : Le comptage des lignes exclut les titres, les sous-titres et les retranscriptions des lettres.

Corrections portant sur le contenu

P. 7, ligne 27: remplacer « 1629 » par « 1626 ».

P. 16, ligne 18 : remplacer « minute » par « stesure ».

P. 16, notes de bas de page : remplacer « Let02 » par « Let22 ».

P. 66, ligne 5 : ajouter « part. pass. di *castrare* » devant « fig. ».

P. 72, ligne 27 : remplacer « ... » par « 69. ».

Corrections orthographiques, syntaxiques et grammaticales

Dans les remerciements, remplacer « academico » par « accademico ».

Par cohérence, aux pages 11, 15, 19, 20, 21, 23, 27, 29, 35, 37, 45, 46, 70, 84, 91, remplacer « Duca » par « duca ». Similairement, , remplacer « Duchessa » par « duchessa » p. 29, « Principe » par « principe » p. 72, « Conte » par « conte » p. 55, et « Marchese » par « marchese » pp. 33, 43, « Spagnoli » par « spagnoli » pp. 33, 72 (ligne 13), « Arciduchi » par « arciduchi » p. 49.

P. 6, ligne 26 : remplacer « a livello » par « ai livelli ».

P. 6, ligne 26 : supprimer « sintattico ».

P. 7, ligne 16 : remplacer « erano » par « era ».

P. 10, ligne 9 : remplacer « può » par « possa ».

- P. 12, ligne 5 : remplacer « incontrarono » par « hanno incontrato ».
- P. 12, ligne 6 : remplacer « continuarono » par « continuavano ».
- P. 12, ligne 24 : ajouter « il » devant « duca ».
- P. 13, ligne 17 : remplacer « Comandate » par « Comandante ».
- P. 13 et 14, en notes de bas de page : remplacer « utilizzati » par « utilizzate ».
- P. 15, ligne 8 : remplacer « ai » par « agli ».
- P. 17, ligne 9 : remplacer « disposizioni » par « disposizione ».
- P. 17, ligne 13 : ajouter « visto che » devant « l'obiettivo ».
- P. 17, ligne 26 : ajouter « le lettere seguenti » après « sono ».
- P. 30, ligne 3 : remplacer « adottì » par « adotta ».
- P. 30, ligne 4 : remplacer « si » par « se ».
- P. 31, ligne 1 : remplacer « comandante » par « commendatore ».
- P. 33, ligne 22 : ajouter « ne » devant « numerosi » et supprimer « erano ».
- P. 33, ligne 24 : remplacer « ce » par « che ».
- P. 35, ligne 7 : supprimer « , che ».
- P. 36, ligne 2 : remplacer « è » par « era ».
- P. 43, ligne 8 : remplacer « due mila » par « duemila ».
- P. 43, lignes 8-9, 18 : remplacer « due mila cinquecento » par « duemilacinquecento ».
- P. 43, ligne 20 : remplacer « permettano » par « permettono ».
- P. 44, ligne 13 : remplacer « restituirli » par « restituiregli ».
- P. 45, ligne 15 : remplacer « da » par « dal ».

- P. 46, ligne 1 : remplacer « e » par « è ».
- P. 46, ligne 5 : remplacer « vittima » par « vittimo ».
- P. 47, ligne 1 : remplacer « disposiamo » par « disponiamo ».
- P. 48, ligne 7 : remplacer « et » par « e ».
- P. 48, ligne 13 : remplacer « signore » par « signor ».
- P. 49, ligne 2 : ajouter « spera che » devant « la sua linea ».
- P. 53, lignes 5 et 8 : remplacer « di seguito » par « in seguito ».
- P. 53, ligne 8 : remplacer « della » par « dalla ».
- P. 53, ligne 14 : supprimer « anche ».
- P. 55, ligne 5 : remplacer « alle » par « nelle ».
- P. 55, ligne 8 : supprimer « anche » et « relativo ».
- P. 57, ligne 25 : ajouter « a » devant « cui ».
- P. 63, ligne 24 : remplacer « essa » par « ella ».
- P. 65, ligne 4 : remplacer « indicato » par « indicata ».
- P. 65, ligne 29 : remplacer « infra » par « sopra ».
- P. 74, ligne 4 : remplacer « ripresi » par « riprese ».
- P. 90, ligne 13 : remplacer « l'inizio » par « all'inizio ».
- P. 92, ligne 2 : supprimer « dove ».
- P. 92, ligne 4 : remplacer « comandante » par « commendatore ».
- P. 92, ligne 5 : remplacer « la quale » par « il quale ».

Corrections portant sur la ponctuation et le formatage

P. 39, dans la lettre (ligne 13), supprimer le soulignement.

P. 53, ligne 12 : supprimer la virgule après « signore ».

P. 66, ligne 5 : ajouter un point après « (Treccani) ».

P. 68, ligne 4 : mettre en gras « ruggiada » et supprimer la majuscule.

P. 87, lignes 17-19: ajouter des guillemets devant « Dove » et après « *ti* ».

P. 96, ligne 30 : remplacer « Miesse Hélène, » par « Miesse, Hélène. ».